

Arbeitsblatt 1

Wie klingt das?

Aus dem Workshop „Schreib doch hin, was dasteht!“ von Myriam Alfano und Franziska Hüther

Aufgabenstellung 1

- 1) Lest den folgenden Ausschnitt aus Gulraiz Sharifs Roman in deutscher Übersetzung.

Oft sitz ich auf der Bank unten vor unserem Wohnblock und träum einfach nur davon, dorthin zu ziehen, wo was los ist. Rein in die Stadt, weg von den hässlichen U-Bahn-Stationen hier, die keiner mal richtig in Schuss bringt. Ich hab so voll das Oslo-Feeling und will die Hauptstadt erobern. Aber um die Hauptstadt zu erobern, braucht man Kohle, Cash, Zaster, Geld in der Tasche, Mann!

Beispiel aus: *Gulraiz Sharif: „Ey hör mal!“*. Aus dem Norwegischen von Meike Blatzheim und Sarah Onkels. Atrium Verlag, 2022, S. 12-13.

- 2) Was fällt Euch auf? Macht Euch Notizen.
- 3) Klingt das wie Jugendsprache? Was ist Eure Meinung?
- 4) Würdet Ihr für etwas ändern? Was?

Aufgabenstellung 2

- a) Wir vergleichen den Originaltext mit der wörtlichen Übersetzung.
- b) Was fällt Euch auf?
- c) Was würdet Ihr für eine abschließende Fassung ändern?